

Aproximación al concepto de translenguaje y su aplicación en la traducción de textos: el chino como lengua puente

Dongxu He
Universidad de Córdoba
l22dodoh@uco.es

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2021.i16.22>

Fecha de recepción: 5.09.2021
Fecha de aceptación: 10.11.2021

Resumen: En este trabajo abordamos el concepto de translenguaje, fundamentalmente dedicado a la enseñanza de lenguas extranjeras en entornos bilingües y multilingües, y aplicaremos su versatilidad para la traducción de textos en el par de lenguas alemán-español por parte de nativos chinos. En efecto, el principal problema que aparece en estas situaciones es que tanto la LO como la LM no constituyen la lengua materna del traductor, lo que le condiciona de forma irremediable a la hora de entender el texto de partida para realizar una traducción de forma correcta. En este sentido, la lengua materna, esto es, el chino, juega un papel fundamental como lengua puente para la correcta ejecución de la actividad translativa. En las páginas siguientes analizaremos en qué medida el translenguaje puede ayudar en estos casos a la traducción de los textos.

Palabras clave: translenguaje; traducción; chino como lengua puente

Approach to the concept of translanguage and its application in the translation of texts: Chinese as a bridge language

Abstract: In this paper, we address the concept of translanguage, mainly dedicated to the teaching of foreign languages in bilingual and multilingual environments, and we will apply its versatility to the translation of texts into the German-Spanish language pair by native Chinese. Indeed, the main problem that arises in these situations is that both LO and LM are not the translator's native language, which inevitably affects the translator's ability to understand the source text in order to

translate correctly. In this sense, the mother tongue, i.e. Chinese, plays a fundamental role as a bridge language for the correct execution of translational activity. In the following pages we will analyse to what extent translanguaging can help the translation of texts in these cases.

Keywords: translanguaging; translation; Chinese as a bridge language.

Sumario: Introducción. 1. Concepto de translenguaje. 2. Fundamentación teórica. 3. Metodología. 4. Análisis terminológico. Conclusiones

Introducción

No es habitual que el ejercicio de traducción se haga desde o hacia una lengua que no es la lengua materna del traductor. Por norma general, la traducción profesional se realiza desde una lengua extranjera a la lengua materna del profesional de la traducción. Sin embargo, hay ocasiones en las que el traductor necesita trabajar con una combinación lingüística en la que no interviene el idioma que emplea como hablante nativo. Esto es mucho más frecuente con lenguas como las de procedencia eslava o, como el caso que aquí nos ocupa, con la lengua china.

En este trabajo planteamos, pues, una problemática que sucede cuando un traductor, cuya lengua materna es el chino, se ve obligado a traducir desde una lengua extranjera a otra lengua extranjera. Así, contemplamos la dificultad de traducción que tiene la traducción de textos en el par de lenguas alemán-español por un profesional de origen chino, y, más concretamente, en la traducción de textos enoturísticos.

Son muchas las herramientas a las que un traductor puede acudir cuando acomete su labor, tales como información sobre la materia de la que trata el TO -en este caso, turismo y enología-, bases de datos terminográficas y lexicológicas -tanto en alemán como en español-, ayuda de especialistas del sector -bodegueros, viticultores, enólogos, gestores culturales, profesionales del sector turístico, historiadores del arte, profesionales de la agroingeniería y la agroindustria-, etc. Pero, además, es posible contar con la lengua materna como lengua puente para el trasvase de los textos.

En las páginas siguientes analizaremos el concepto de translenguaje, aplicado fundamentalmente a la enseñanza de lenguas extranjeras en entornos bilingües y multilingües, e intentaremos aplicar el uso del translenguaje a la traducción alemán-español de textos del sector del enoturismo, empleando como lengua puente el chino.

I. Concepto de translenguaje

El término *translanguage* (en español “translenguaje” o “translingüismo”) hace referencia, a grandes rasgos, al uso de las lenguas y implica básicamente un despliegue del repertorio lingüístico de los hablantes bilingües o multilingües sin tener en cuenta la frontera entre las lenguas que maneja. (Creese, Blackledge, & Hu, 2018: 842; García, 2009a: 140; Lewis, Jones, & Baker, 2012: 662). El primer autor que habla de translenguaje es Cen Williams, quien en la década de los 80 se plantea un modelo de enseñanza bilingüe para la educación secundaria. En este sentido, el método propuesto por Williams es la interacción lingüística en el aula, de forma que el *input* lingüístico se hace en la lengua materna y el *output* en una lengua extranjera, o viceversa. Su punto clave reside en la conexión mutua desarrollada entre dos lenguas mediante el significado y la comprensión.

Más allá de lo planteado inicialmente por Williams, y según Hidalgo del Rosario (2018: 138) el translenguaje incorpora sus prácticas y estrategias para construir significados, siendo una nueva forma de construir un entorno multicultural y multilingüe. En esta misma línea, García y Wei (2014a: 43-44, 111-117), destacan que el translenguaje tiene como funciones, promover el bilingüismo y el multilingüe dinámico en términos de facilitar la construcción de significado, enfocar la perspectiva del conjunto de las lenguas del hablante, contribuir al desarrollo de conciencia crítica sobre las políticas lingüísticas y las desigualdades, la construcción de identidad, etc.

A partir de dicha concepción, se deben tener en cuenta los siguientes dos puntos fundamentales:

1. El plurilingüismo o multilingüismo, y la multiculturalidad.
2. La sociolingüística.

Por su parte, Trujillo Sáez (2019: 34-38), plantea una interpretación tridimensional en torno al término translenguaje, y así contempla la dimensión cognitiva, la dimensión discursiva y la dimensión sociopolítica. En primer lugar, por lo que respecta a la cognitiva, el translenguaje abarca el conjunto de los procesos mentales desarrollados durante las situaciones comunicativas en las cuales se utilizan diferentes lenguas, de forma dinámica y funcional. Además, también se observa la mediación de procesos mentales en la comprensión, el habla y la alfabetización. (Lewis, Jones, & Baker, 2012: 12). En segundo lugar, en lo que se refiere a la interpretación discursiva, el translenguaje, involucra múltiples prácticas discursivas a través de las cuales los hablantes bilingües construyen un sentido relacionado con su mundo bilingüe. De tal manera, se constituye una comunicación eficaz a través de acción cognitiva y producción lingüística estratégicamente (García, 2009b: 140). En tercer lugar, en el plano sociolingüístico o sociopolítico, la

reivindicación de la propia identidad se da por el translenguaje gracias a su reconocimiento de la multiplicidad de lenguas y de su posición en un continuo dinámico y multilingüe (Pino Rodríguez, Trujillo Sáez, & González Vázquez, 2019: 292) A partir de eso, en Blackledge y Creese, se afirma que el translenguaje puede favorecer la mediación de identidades culturales y lingüísticas. Igualmente, Wei apunta que el translenguaje promueve la transmisión de información y la representación de valores, identidades y relaciones sociales (Gorter & Cenoz, 2015: 2; Wei, 2011: 1223), por lo que permite a los hablantes bilingües y multilingües modificar constantemente sus identidades socioculturales y sus valores mientras muestran sus condiciones históricas y presentes de manera crítica y creativa.

2. Translenguaje y alternancia de código

La alternancia de código se define en el diccionario de términos de ELE del Centro Virtual Cervantes (CVC) como el “empleo alternativo de dos (o más) lenguas o dialectos en un discurso”. Así pues, hay que tomar en consideración que, en cuanto a sus prácticas, el translenguaje no simplemente se trata de una alternancia entre diferentes idiomas, tal y como se presenta el caso de alternancia de código, y trasciende la práctica de ir y venir de una lengua a otra, aunque, en algunas ocasiones se puede recurrir a esta estrategia e incluir la alternación de código para desarrollar actividades interactivas en el ámbito pedagógico bilingüe (García, 2009a: 140-141).

Por otra parte, según las investigaciones realizadas por Poplack, Mateo y García, la alternancia de código producida desde la perspectiva lingüística se caracteriza sintéticamente por las siguientes partes (Mateo García & García Marcos, 2020: 265; Poplack, 1980):

1. Las estructuras superficiales de dos lenguas
2. Los morfemas independientes.
3. La equivalencia estructural
4. Los cambios etiquetas, los cambios oracionales y los cambios intraoracionales.

3. El translenguaje y la traducción

En primer lugar, el translenguaje y la traducción se basan en diferentes esquemas conceptuales. Se entiende que, de forma prototípica, un acto de traducción debe emanar de un determinado punto de origen a un determinado punto de destino. En

otras palabras, la traducción se entiende como movimiento lineal y direccional, esto es, un proceso en movimiento intertextual. En segundo lugar, la traducción presupone un texto previo en la lengua y la cultura de origen, y su ausencia en la lengua y la cultura de destino. De hecho, es por esta ausencia que desencadena el acto de traducción produciendo un texto de llegada basado en el texto de origen, y la ausencia constituye un espacio de traducción denominado. Así que la traducción concede la prioridad a la relación entre las lenguas, los textos, las variedades y las diferentes culturas. (Baynham & Lee, 2019a: 34-45). Desde la perspectiva del translenguaje, la traducción incorpora un movimiento de un repertorio a otro, ya que cada lengua constituye su propio repertorio separado. Por lo contrario, los textos surgen, en el translenguaje, de la mezcla de lenguas, variedades lingüísticas y otras modalidades, de la cual se considera un proceso continuo y dinámico, en lugar del desplazamiento consistente en un punto de partida y un punto final, como lo hacen en la traducción.

Por lo que respecta a la traducción, cabe destacar que hay las barreras estructurales de las distintas lenguas, mientras que, en el translenguaje, se esfuman de forma deliberada las fronteras lingüísticas para realizar la mediación entre diferentes lenguas, variedades lingüísticas, discursos y modalidades. Como Sato (2017: 15) entiende que, el translenguaje y la traducción parecen que sean prácticas excluyentes, ya que en la traducción se afirma la frontera lingüística entre la lengua de origen y la lengua de destino, la cual el translenguaje no contempla en el momento del uso de la lengua. Siguiendo esta línea, Baynham y Lee (2019a: 40-41), a su vez, añade que dados sus diferentes esquemas conceptuales indicados por la parte anterior, cabe la posibilidad de generar una tensión entre la traducción y el translenguaje, cuando se yuxtaponen. Cuando se describe el translenguaje como la integración simultánea de varias lenguas dentro de un espacio temporal delimitado, la necesidad de la traducción se excluye por este régimen interactivo. En cuanto a la traducción, se considera la irreconciliabilidad de las lenguas en la base de estas fronteras, mientras que se abordan los problemas lingüísticos. Ahora bien, el translenguaje radica en esta irreconciliabilidad, convirtiéndola en un lugar de potencialidades creativas y críticas. Es decir, el translenguaje surge de la irreconciliabilidad, el flujo y la flexibilidad de la traducción. Así pues, podemos decir que hay una tensión entre el translenguaje y la traducción. Resulta de relevancia destacar que, lo que se ha mencionado anteriormente, no se refiere a las dos entidades totalmente inconexas, sino que nos permite determinar, antes de todo, su diferenciación. A continuación, veremos más adelante desde una perspectiva dinámica e integrada.

A diferencia de la traducción, que se describe como un proceso o un producto, y del cambio de código, que se trata de un fenómeno lingüístico, el translenguaje implica siempre un proceso en vez de un producto, y no se describe

como un objeto o un fenómeno estructural lingüístico, sino como una práctica, que siempre está vinculada con el uso dinámico y integrado funcionalmente de diversas lenguas y variedades lingüísticas, especialmente cuando se refiere a la construcción de conocimiento. (Baynham & Lee, 2019a: 35).

O, visto de otra manera, el translenguaje y la traducción implican prácticas lingüísticas distintas de las cuales también surgen algunas zonas de traslape, o sea una dualidad del tiempo, en la cual uno permite acceder al otro. Según Baynham y Lee (2019a: 36), el translenguaje puede ser una forma de comprender el despliegue transitorio del repertorio multilingüe en la actividad de traducción. En ese caso, para tener clara una relación entre el translenguaje y la traducción, hay que desglosar la actividad de traducción por los sucesivos momentos de interculturalidad desde el punto de vista del uso flexible de los repertorios lingüísticos, o considerándose como un despliegue creativo de recursos dentro el repertorio multilingüe, en lugar de concebirse la traducción como una relación intertextual entre el texto de origen y el texto de llegada (Baynham & Lee, 2019a: 40). En este terreno, la traducción se convierte en un espacio ideal para el translenguaje, y los textos traducidos constituyen los espacios que albergan todas las unidades creativas del translenguaje, aunque se presenta de forma transitorio (Sato, 2017: 15).

4. El translenguaje como andamio en la traducción

Según Di Virgilio (2020: 23), las prácticas de translenguaje desempeñan un papel auxiliar para el aprendizaje de idiomas, gracias a que permite comunicaciones eficaces. Por su parte, Vico (2016: 233) sugiere que toda comunicación puede considerarse como una traducción, todos lenguajes y todos los medios pueden ser categorizados como interposiciones de elementos indirectos que facilitan la comunicación y la traducción. Esto nos conduce de nuevo al concepto que hemos mencionados antes siendo un único recurso lingüístico. Por lo tanto, cobra la relevancia un recurso lingüístico extra agregado al repertorio de los estudiantes para ampliar su competencia comunicativa. Además, de acuerdo con García (2009a: 152-153), el translenguaje puede ayudar a desarrollar la comprensión metalingüística, -una toma de conciencia de la naturaleza lingüística subyacente del uso del lenguaje- lo que contribuye al desarrollo no solo en el terreno educativo sino también en otros sectores relacionados con la conciencia crítica, ya que el hablante reflexiona sobre características lingüísticas estructurales y analiza el lenguaje que está utilizando. Para ello, desde la perspectiva de la traducción, nos atrevíamos a proponer esta idea de que, este mismo patrón posibilita reproducirse en el proceso de traducción, incluso con un efecto todavía mayor, debido a sus abundantes recursos lingüísticos, la flexibilidad y la creatividad de la traducción.

Según un estudio sobre las palabras miméticas japonesa en la traducción - las palabras miméticas también conocidas como ideófonos - realizado por Sato (2017: 23), se ha relevado que el translenguaje, en algunas ocasiones, se encuentra en las palabras miméticas. Es decir, en cuanto a la traducción de textos occidentales en Japón se ha observado que las fronteras de las múltiples lenguas se han traspasado a través de su práctica de alfabetización. De las miméticas identificadas en su estudio, se desprende que el translenguaje tiene como funciones ampliar la dimensión pragmática del texto, proporcionar sensaciones auditivas y provocar sentimientos. Por otra parte, la ininteligibilidad y la falta de naturalidad provocada por el translenguaje se contrarrestan a través de formas creativas de andamiaje, y otros riesgos restantes se hacen insignificantes gracias a los beneficios del translenguaje.

Finalmente, Wu (2018: 88-89) afirma que desde el punto de vista de Vygotsky, cuando los individuos establecen la conexión entre el mundo de los objetos y el idioma de destino, suelen utilizar su conocimiento en la lengua materna, la cual juega el papel de mediador, y explica que el andamiaje instructivo del translenguaje en las aulas de lenguas extranjeras puede beneficiarse de la comprensión y las habilidades cognitivas. De igual manera, en el proceso de traducción, lo mismo ocurre. La lengua materna primordialmente es el fundamento del mundo de los objetos y los idiomas, en el cual se realiza la traducción. Es decir, los conocimientos previos que se poseen de la lengua materna o de otras lenguas pueden ser aprovechados para facilitar el proceso de la traducción.

Conclusión

Lo expuesto en las páginas precedentes nos lleva a las siguientes conclusiones:

1. Se puede decir que es posible que el traductor pueda valerse de los repertorios lingüísticos y usarlos según las necesidades contextuales, considerando los antecedentes lingüísticos y culturales, con el fin de romper barreras lingüísticas, mejorar la comprensión de la lengua de origen.
2. Por otro lado, el fenómeno de translenguaje se produce potencialmente de forma estratégica durante el proceso de traducción, y el traductor introduce nuevos conceptos e ideologías a través de él.
3. En la traducción, el translenguaje puede ayudar a andamiar el proceso de traducción, establecer vínculos, disminuir la carga cognitiva, facilitar el procesamiento de la información y consolidar el significado semántico.

4. La investigación futura del translenguaje posiblemente podrá abordar explotación creativa y formaciones humorísticas de forma crítica, las prácticas literarias junto con el estudio de los textos traducidos, las prácticas en el proceso de traducción, etc.

Referencias bibliográficas

- Baynham, M., & Lee, T. K. (2019a). Translation and Translanguaging. In (pp. 33-56). Routledge.
- _____. (2019b). Translation and translanguaging. In (pp. 13-32). Routledge.
- Creese, A., Blackledge, A., & Hu, R. (2018). Translanguaging and translation: The construction of social difference across city spaces. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(7), 841-852.
- Di Virgilio, A. (2020). Translenguaje: derribando barreras en el aula de lenguas extranjeras. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas (RDPL)*(13), 06-33.
- García, O. (2009a). Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century. In *Social justice through multilingual education* (pp. 140-158). Multilingual Matters.
- _____. (2009b). Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century. In *Social justice through multilingual education* (pp. 140-158). Multilingual Matters.
- García, O., & Lin, A. M. (2017). Translanguaging in bilingual education. *Bilingual and multilingual education*, 117-130.
- García, O., & Wei, L. (2014a). Translanguaging and education. In *Translanguaging: Language, bilingualism and education* (pp. 90-115). Springer.
- _____. (2014b). Translanguaging and education. In *Translanguaging: Language, bilingualism and education* (pp. 29-36). Springer.
- _____. (2014c). Translanguaging and education. In *Translanguaging: Language, bilingualism and education* (pp. 63-77). Springer.
- González, E. D. (2013). La competencia comunicativa intercultural en la clase multicultural de español como lengua extranjera. *Rastros Rostros*, 15(29), 25-35.
- Gorter, D., & Cenoz, J. (2015). Translanguaging and linguistic landscapes. *Linguistic landscape*, 1(1-2), 54-74.
- Guzula, X., McKinney, C., & Tyler, R. (2016). Linguaging-for-learning: Legitimising translanguaging and enabling multimodal practices in third spaces. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 34(3), 211-226.
- Hidalgo del Rosario, A. (2018). Implicaciones lingüísticas, sociales y pedagógicas del translenguaje frente a la alternancia de código. *Revista de la Asociación Europea de Profesores de Español. El español por el mundo*, 1, 113-122.

- Lewis, G., Jones, B., & Baker, C. (2012). Translanguaging: Developing its conceptualisation and contextualisation. *Educational Research and Evaluation, 18*(7), 655-670.
- Li, W., & Zhu, H. (2013). Translanguaging identities and ideologies: Creating transnational space through flexible multilingual practices amongst Chinese university students in the UK. *Applied linguistics, 34*(5), 516-535.
- Mateo García, M. V., & García Marcos, F. (2020). Alternancia de códigos y emotividad. A propósito del contacto lingüístico catalán-español. In Nowikow W., López González AM, Pawlikowska M., Baran M., Sobczak W.(red.), *Lingüística hispánica teórica y aplicada. Estudios léxico-gramaticales didácticos y traductológicos*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź-Kraków 2020; . Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Pino Rodríguez, A. M., Trujillo Sáez, F. J., & González Vázquez, A. (2019). Translingüismo: revisión de la literatura y aplicación didáctica para la enseñanza de ELE y ELE2. *Foro de profesores de E/LE*(15). <https://doi.org/10.7203/foroELE.15.15881>
- Poplack, S. (1980). Sometimes i'll start a sentence in spanish y termino en espanol: toward a typology of code-switching I.
- Sáez, F. T. (2005). En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*(4), 23-40.
- Sato, E. (2017). Translanguaging in translation: Evidence from Japanese mimetics. *International Journal of Linguistics and Communication, 5*(2), 11-26.
- Sato, E., & Sharma, A. (2017). Translanguaging in Translation: A Case Study of an English Translation of a Hindi Novel Godaan. *International Journal of Language and Literature, 5*(2), 132-145.
- Trujillo Sáez, F. (2019). Mediación y translingüismo en el aula de idiomas. Propuestas teóricas y prácticas. *Recuperado el, 14*, 05-19.
- Vico, E. A. (2016). Comunicación como traducción. *CIC. Cuadernos de Información y Comunicación, 21*, 233-241.
- Wei, L. (2011). Moment analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. *Journal of pragmatics, 43*(5), 1222-1235.
- _____. (2018). Translanguaging as a practical theory of language. *Applied linguistics, 39*(1), 9-30.
- Wu, W. (2018). A Vygotskian sociocultural perspective on the role of L1 in target language learning.

